

Chuo City

9

SETEMBRO  
2022  
Edição nº174

JORNALZINHO DE

# MANAKA

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / SETEMBRO 2022

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 1  
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 ..... P 2  
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室生徒募集 ..... P 3  
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 4  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

新型コロナワクチン接種について ..... P 5  
SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS

「子ども医療費助成制度」の対象年齢を拡大します ..... P 6  
A FAIXA ETÁRIA DO “SISTEMA DE AUXÍLIO A DESPESAS MÉDICAS DE CRIANÇAS” SERÁ AMPLIADA

就業構造基本調査を実施します ..... P 6  
SERÁ REALIZADA A PESQUISA BÁSICA DE ESTRUTURA DE EMPREGO

秋の全国交通安全運動 ..... P 7  
CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE OUTONO

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について ..... P 8  
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

マイナポイントを貰おう！ ..... P 9  
VAMOS GANHAR OS PONTOS DO MY NUMBER (MAINA POINT)!

知っていますか？屋外広告物のルール ..... P 10  
VOCÊ CONHECE AS REGRAS PARA PUBLICIDADE EXTERNA?

## 相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談（予約制） ..... P 11  
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

巡回無料法律相談（予約制） ..... P 11  
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA ITINERANTE (SOB AGENDAMENTO)

## こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうふようてあて しきゅうづき  
9月 は児童扶養手当の支給月です

SETEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) . . . . . P 12

しゅうがく じけんしん じっし  
就学時健診の実施について

SOBRE O EXAME MÉDICO PRÉ-INGRESSO ESCOLAR . . . . . P 13

みかさこどもえん からのお知らせ

SOBRE A MATRÍCULA PARA NOVOS USUÁRIOS PARA INÍCIO EM ABRIL/2023 . . . . . P 13

まみい・キッズこどもえん 新規入園について

SOBRE AS MATRÍCULAS DE INGRESSO À CRECHE MAMII KIDS . . . . . P 15

じどうかん からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

. . . . . P 15

がつ>こそだ しえんじぎょう  
<9月>子育て支援事業スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS . . . . . P 17

## けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

けんしん けん も ひと  
がん検診クーポン券をお持ちの人へ

AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER . . . . . P 19

こうれいしゃ インフルエンザ予防接種の予診票について

SOBRE O CUPOM PARA VACINA CONTRA INFLUENZA PARA IDOSOS . . . . . P 19

がつ ほけんじぎょう  
<9月>保健事業スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE . . . . . P 20

そうごうけんしんけつ か ゆうそう  
総合健診結果を郵送しています

ESTAMOS ENVIANDO O RESULTADO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA POR CORREIO . . . . . P 22

## かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<9月>ごみ収集スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO . . . . . P 23

## ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO

. . . . . P 24

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

. . . . . P 25

※<sup>しんがた</sup>新型コロナウイルス<sup>かんせんしやう</sup>感染症<sup>えいきやう</sup>の影響<sup>けいさいないやう</sup>で掲載内容<sup>へんこう</sup>に変更<sup>しやう</sup>が生<sup>ぼあい</sup>じる場合<sup>へんこう</sup>があります。変更<sup>ぼあい</sup>があった場合は、  
市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細<sup>しやうさい</sup>は各課<sup>かくか</sup>へお問い合わせ<sup>とあ</sup>ください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ **INFORMAÇÕES**

## ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● **通訳者のいる時間** 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

**Horário da intérprete:** das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

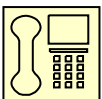
## 日本語教室 ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ ががつ ががつ ががつ きかん に、がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ  
 中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」  
 を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受  
 け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によ  
 って受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、  
 一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

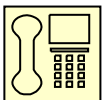
▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

▶場所 田富総合会館2階  
 Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		第31期の予定 31ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	6, 13, 20, 27 日 (日)	6, 13, 20, 27 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	15, 22, 29 日 (日)	15, 22, 29 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	5, 12, 19, 26 日 (日)	5, 12, 19, 26 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	5 日 (日)	5 (dom)	—

▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。  
 申込書は会場にあります。  
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

**Inscrição** Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうしがいこくせきじどうせいとがくしゅうしえんきょうしつ せいとぼしゅう  
**中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集**

**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO**

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時  
**Data/ horário:** todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階  
**Local:** *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など  
**Levar:** tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma	
2022	6月 junho	11 , 18 , 25	日 (土) 11 ,18 ,25 (sáb)
	7月 julho	23 , 30	日 (土) 23 ,30 (sáb)
	8月 agosto	20 , 27	日 (土) 20 ,27 (sáb)
	9月 setembro	3 , 10	日 (土) 3 ,10 (sáb)
	10月 outubro	1 , 15 , 22	日 (土) 1 ,15 ,22 (sáb)
	11月 novembro	5 , 12 , 19 , 26	日 (土) 5 ,12 ,19 ,26 (sáb)
	12月 dezembro	3 , 10 , 17	日 (土) 3 ,10 ,17 (sáb)
2023	1月 janeiro	14 , 21	日 (土) 14 ,21 (sáb)
	2月 fevereiro	4 , 18 , 25	日 (土) 4 ,18 ,25 (sáb)
	3月 março	4 , 11 , 18 , 25	日 (土) 4 ,11 ,18 ,25 (sáb)

次のページには、6月18日(土)に開催された学習支援教室の様子が掲載されています。  
 Veja na próxima página o artigo com fotos sobre a aula de reforço realizada no dia 18 de junho (sáb)!

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

Foi realizada a “aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo” para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.

3 ページには予定などが掲載されていますので、ご覧ください。

Não deixe de ver na página 3 a programação das aulas!



動物のカードなどを使って日本語を学べます  
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます  
ensino individual

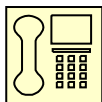


お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958  
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

# 新型コロナワクチン接種について

## SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS

### ▶オミクロン株対応ワクチンの接種について

#### Sobre a vacinação contra a cepa Omicron

オミクロン株（BA.1型）と従来株に対応した2価ワクチンの接種が、10月中旬以降に開始される予定です。接種対象者は、初回接種（2回目まで）を完了したすべての人が想定されます。なお、接種間隔や接種開始日などの詳細は未定です。

A vacinação com a vacina bivalente, contra a cepa Omicron (tipo BA.1) e a cepa convencional, está prevista para começar a partir de meados de outubro. Presume-se que a vacinação será voltada a todos que tomaram as primeiras doses (até a segunda dose). O intervalo entre as doses dessa vacina e a data de início da vacinação ainda não foram definidos.

### ▶接種期限が延長されます O prazo da vacinação será prorrogado

9月末までとされていた新型コロナワクチンの接種期限は、国から10月以降も延長される方向性が示されました。

O governo central deu indicação de que o prazo original para tomar a vacina, que era fim de setembro, irá ser prorrogado para além de outubro.

### ▶5歳から11歳の小児接種について Vacinação de crianças entre 5 e 11 anos de idade

感染者の3割を10代以下が占めており、重症者数が増加しています。ワクチンの発症・入院予防効果について有効性を有し、安全性に関する追加の情報が集積していることを踏まえて、国は9月上旬より小児接種に努力義務を適用する予定です。ただし、これは接種を強制するものではありません。

Entre os indivíduos infectados pelo coronavírus, 30% são menores de 20 anos, com o número de casos graves aumentando. Com base no fato da eficácia da vacina na prevenção do desenvolvimento da doença/hospitalização e no acúmulo de informações adicionais sobre a segurança, o governo planeja instituir a obrigatoriedade de esforços para a imunização das crianças com início a partir de setembro. Entretanto, isso não significa a obrigatoriedade da vacinação.

### ▶気象警報発表時は集団接種を中止します

#### Em caso de aviso meteorológico, a vacinação em massa será suspensa

中央市に気象警報が発表される場合など、自然災害の発生が見込まれるときは、市民のみなさんの安全を第一に考え、集団接種を中止することがあります。中止するときは、防災行政無線や市ホームページ、市公式SNSなどでお知らせします。

Há casos em que a vacinação em massa será suspensa neste município, em consideração à segurança dos residentes em primeiro lugar, como por exemplo em caso de aviso meteorológico, quando há expectativa de desastre da natureza.

### ▶9月17日（土）の集団接種はモデルナワクチンで実施します

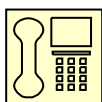
No dia 17 de setembro (sáb) será realizada a vacinação em massa, com uso da marca Moderna

詳細は、お問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.

※新型コロナワクチン接種について、国から接種時期や内容などの詳細が示されたときは、市ホームページや広報ちゅうおうなどでお知らせします。

Quando o governo central apresentar maiores informações, tais como datas e especificações sobre a vacinação, estas serão divulgadas através do site oficial do município ou através do informativo.



お問い合わせ：中央市新型コロナワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588  
Informações : Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel : 055- 274-8588



## 「子ども医療費助成制度」の対象年齢を拡大します A FAIXA ETÁRIA DO “SISTEMA DE AUXÍLIO A DESPESAS MÉDICAS DE CRIANÇAS” SERÁ AMPLIADA

中央市では、今まで子ども医療費助成制度の対象年齢を15歳の年度末（中学生）までとしていましたが、令和4年10月1日より対象年齢を18歳の年度末（高校生相当年齢）までに拡大します。

Até agora, a faixa etária para o “Sistema de Auxílio a Despesas Médicas de Crianças” no município de Chuo era até 31 de março seguinte ao aniversário de 15 anos (estudantes do ginásio), entretanto a partir de 1 de outubro de 2022 ela será ampliada para até 31 de março seguinte ao aniversário de 18 anos (idade de estudantes do colegial).

▶平成16年4月2日から平成19年4月1日生まれの場合（要申請）

Caso seu filho tenha nascido entre 2 de abril de 2004 e 1 de abril de 2007 (requerimento necessário)

対象の世帯に申請書類を郵送しています。内容をよく確認し、9月9日（金）までに子育て支援課へ申請してください。

Os formulários foram enviados às famílias que se enquadram no caso. Verifique bem as informações e faça o requerimento até dia 9 de setembro (sex).

新しい受給資格者証は9月末に郵送を予定していますが、期限後に受け付けをした場合、郵送が遅くなり10月上旬に利用できない場合があります。ご注意ください。

Atenção! Os cartões novos serão enviados no final de setembro, porém os que fizerem o requerimento após o prazo receberão o cartão depois e poderão não conseguir usá-lo no início de outubro.

※申請書類が届かない場合は、お問い合わせください。

Caso o requerimento não tenha sido enviado, entre em contato conosco.

▶平成19年4月2日以降生まれの場合（申請不要）

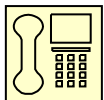
Caso seu filho tenha nascido após 2 de abril de 2007 (requerimento desnecessário)

手続きは必要ありません。有効期限を18歳の年度末に変更した受給資格者証を郵送します。

Não é necessário fazer trâmites. O novo cartão com prazo estendido até 31 de março seguinte ao aniversário de 18 anos será enviado.

新しい受給資格者証は、9月末に郵送する予定です。

A previsão de envio do novo cartão é final de setembro.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

## 就業構造基本調査を実施します SERÁ REALIZADA A PESQUISA BÁSICA DE ESTRUTURA DE EMPREGO

総務省、経済産業省および山梨県では、10月1日現在で就業構造基本調査を実施します。この調査は、日本の就業・不就業の実態を明らかにすることを目的に、統計法に基づき実施する国の重要な統計調査で、無作為に選ばれた世帯が対象となります。

Os Ministérios de Assuntos Internos e Comunicações, da Economia, Comércio e Indústria e a província de Yamanashi realizarão a pesquisa básica de estrutura de emprego na data-base de 1 de outubro. Esta pesquisa do governo central é muito importante e realizada de acordo com a Lei de Estatística, com o objetivo de esclarecer a situação de emprego e desemprego no Japão e terá como alvo famílias escolhidas aleatoriamente.

9月より調査員が対象となる世帯に訪問し、調査票を配布します。回答方法は、インターネットでの回答、もしくは紙の調査票での回答（郵送提出または調査員による訪問回収）となります。調査へのご協力をお願いします。

A partir de setembro os pesquisadores irão visitar as famílias e distribuir os formulários da pesquisa. A pesquisa pode ser respondida pela internet ou utilizando o formulário de papel (envio por correio ou coleta pelo pesquisador). Solicitamos sua colaboração para com a pesquisa.

※調査の回答は、できる限りインターネットでの回答（24時間回答可能）をお願いします。

Tanto quanto possível, solicitamos que a pesquisa seja respondida pela internet (disponível 24 horas).

▼調査員を装った詐欺にご注意ください

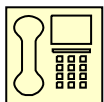
Cuidado com golpes de pessoas se fazendo passar por pesquisadores

調査票は、山梨県知事が任命した調査員が配布します。調査員は、必ず「調査員証」を身につけています。調査にあたって、現金などの金品を要求することは一切ありませんので、ご注意ください。

Os formulários serão distribuídos por pesquisadores nomeados pelo governador da província de *Yamanashi*. Os pesquisadores estarão sempre usando o *crachá*. Cuidado, pois durante a visita, o pesquisadores não irão arrecadar dinheiro em espécie ou em forma de bens, de forma alguma!

※詳細はお問い合わせください

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

## 秋の全国交通安全運動

## CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE OUTONO

「守るのは マナーと家族と 君の明日」

“Vamos obedecer as regras para proteger seu futuro e de sua família!”

市民一人ひとりが交通ルールとマナーを守り、交通事故防止に努めましょう。

Vamos todos colaborar para que não ocorram acidentes, obedecendo as regras de trânsito e cumprindo com as boas maneiras nas estradas.

期間 9月21日(水)～30日(金)

Período : de 21 (qua) a 30 (sex) de setembro.

運動の重点目標 Meta prioritária da campanha

① 子どもと高齢者をはじめとする歩行者の安全確保

Garantir a segurança de pedestres, começando com crianças e idosos

② 夕暮れ時と夜間の歩行者事故などの防止および飲酒運転の根絶

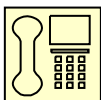
Prevenção de acidentes envolvendo pedestres ao entardecer e à noite e erradicação do ato de dirigir embriagado

③ 自転車の交通ルール 遵守の徹底

Cumprimento rigoroso das regras de trânsito para bicicletas

④ 二輪車の交通事故防止

Prevenção de acidentes de veículos de duas rodas



お問い合わせ 危機管理課 ☎055-274-8519

Informações: *Kiki Kanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 055-274-8519

# マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

## SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

### ■ 平日時間外交付 (予約制)

#### Plantão noturno (necessário agendamento)

▶ 日時 9月27日(火) 午後5時30分～7時

Data/horário: 27 de setembro (ter) das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯 (全3回) で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

▶ 定員 各回3人 (先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

▶ 申込期限 9月26日(月) まで

Prazo para agendamento: até 26 de setembro (seg)

### ■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

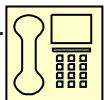
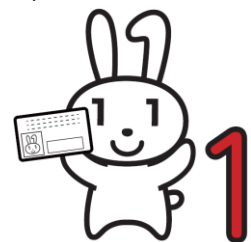
▶ 日時 9月11日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 11 de setembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

# マイナポイントを貰おう！ VAMOS GANHAR OS PONTOS DO MY NUMBER (MAINA POINT)!

マイナポイント第2弾として、最大2万円分のポイントが貰えます。期限内に申請しましょう。  
Na segunda rodada do *Maina Point*, é possível ganhar até ¥20.000 em pontos. Vamos fazer o requerimento dentro do prazo!

ポイントの対象となるマイナンバーカードの申請期限 ➡ 9月末まで

Prazo para fazer o requerimento do cartão com foto do *my number* para ganhar os pontos ➡ até fim de setembro

※ マイナポイントは、電子マネーや二次元コード決済など、普段の買い物で利用できるポイントです。受け付け可能な決済サービスなど、詳細は右記の二次元コードからご確認ください。



O *Maina Point* são pontos que você pode usar em compras do dia-a-dia, utilizando dinheiro eletrônico ou pagando com código de barras (aplicativo). Verifique detalhes acessando o código bidimensional ao lado, para saber quais cartões e aplicativos (serviços de pagamento) você pode usar.

詳細はこちら  
Para maiores informações, acesse aqui

▶ 携帯電話ショップでもマイナンバーカードが申請できます

O cartão do *my number* com foto também pode ser solicitado em lojas de telefones celulares

携帯電話ショップでマイナンバーカードの申請サポートを実施しています。土・日曜日、祝日を含め、店舗営業時間はいつでも受け付け可能です。

As lojas de telefones celulares estão realizando serviço de suporte para solicitar o cartão do *my number* com foto. O requerimento pode ser feito a qualquer hora, até mesmo aos sábados, domingos e feriados, em horários em que as lojas estiverem abertas.

※ 詳細は、各携帯ショップにお問い合わせください。

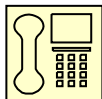
Para maiores informações, entre em contato com a loja de telefone celular.

※ 携帯電話の契約の有無に関係なく誰でも受け付け可能です。

Mesmo que não tenha contrato de uso com a loja, o requerimento pode ser feito.

※ 申請されたマイナンバーカードは、後日、市役所市民環境課での交付になります。

A retirada do cartão do *my number* após o requerimento deve ser feita na prefeitura, na Divisão de Registro Civil e Meio-ambiente.



お問い合わせ

マイナンバーカードに関すること マイナンバー総合フリーダイヤル ☎0120-95-0178

Informações sobre o cartão do *my number*: Free Dial do My Number Tel: 0120-95-0178

申請、交付に関すること 市民環境課 ☎055-274-8541

Sobre o requerimento e emissão: *Shimin Kankyooka*

(Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

# 知っていますか？屋外広告物のルール VOCÊ CONHECE AS REGRAS PARA PUBLICIDADE EXTERNA?

## ▶屋外広告物とは O que é publicidade externa

屋外広告物は、私たちの生活に必要な情報を伝えるとともに、まちに賑わいをもたらします。しかし、無秩序に数多く表示されると良好な景観を損ない、適正な維持管理が行われないと落下や倒壊による事故や道路通行の妨げとなることもあります。

Diz-se de publicidade externa aquela que, ao mesmo tempo em que fornece informações necessárias ao nosso dia-a-dia, traz também vitalidade à cidade. Entretanto, se houver exposição desordenada de muitos anúncios, o cenário agradável fica prejudicado e caso a manutenção não seja adequada, podem acontecer acidentes decorrentes de quedas e colapsos, etc., podendo até ocasionar o impedimento do fluxo do trânsito.

県では、屋外広告物法に基づいて山梨県屋外広告物条例を制定し、屋外広告物に関するルールを定めています。広告主のみなさんは以下のルールを守ってより良い広告物を作りましょう。

Com a Portaria de Publicidade Externa da província de *Yamanashi*, baseada na Lei sobre Publicidade Externa, foram estabelecidas regras para tanto. Obedeça as regras abaixo e crie anúncios ainda melhores!

## ▶屋外広告物のルール Regras para a publicidade externa

- 種類や大きさなどにより許可申請が必要です

Dependendo do tipo e tamanho, será necessário obter permissão

- 設置できない場所や地域があります

Há locais e regiões onde não é possível colocar anúncios

- 地域によっては色の明るさや鮮やかさに制限があります

Dependendo da região, há restrições quanto a claridade e intensidade de cores

- 他人に依頼する場合、県の登録業者以外には設置できません

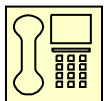
Caso a instalação seja feita por terceiros, não será possível fazê-la se não for através de uma empresa autorizada pela província.

※詳細は県ホームページをご覧ください。

Para maiores informações consulte a página oficial da província.

URL

<https://www.pref.yamanashi.jp/kendosui/okugaikoukoku/okugaikoukoku/okugaikoukokusecchi.html>



お問い合わせ：都市計画課 ☎055-274-8552

Informações: *Toshikeikakuka* (Divisão de Planejamento e Urbanismo) Tel: 055-274-8552

## 相談 CONSULTAS

### 無料弁護士相談 (予約制)

#### CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

▶日時 9月30日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 30 de setembro (sex) das 13h00 às 15h00

▶場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan

▶対象・定員 市内在住の人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

▶申込期間 9月26日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 26 de setembro (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

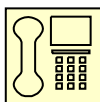
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

### 巡回無料法律相談 (予約制)

#### CONSULTA JURÍDICA GRATUITA ITINERANTE (SOB AGENDAMENTO)

山梨県弁護士会による無料法律相談会を開催します。離婚、相続、土地・建物、交通事故損害賠償など法的な相談に応じます。

Será realizada consulta jurídica gratuita pela Ordem dos Advogados de Yamanashi. Podem ser feitas consultas de caráter jurídico, tais como divórcio, heranças, terrenos/imóveis, indenização por acidentes de trânsito, etc.

▶日時 10月13日(木) 午後1時15分～受付  
午後1時30分～3時30分

Data/horário: 13 de outubro (qui) registro a partir de 13h15  
Atendimento das 13h30 às 15h30

▶場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Sougou Kaikan*

▶申込方法 申込期間内の平日午前9時30分から午後5時までの間に、電話で申し込み

Forma de agendamento: por telefone, durante o período determinado, horário comercial das 9h30 às 17h00

▶申込期間 9月12日(月) 午前9時30分～

Período para agendamento: 12 de setembro (seg) a partir das 9h30

※定員になり次第、締め切ります。

O agendamento será encerrado quando o número de atendimentos possíveis estiver completo.

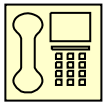
※相談時間は1組あたり30分程度です。

Cada atendimento será feito por cerca de 30 minutos.

資料などを持参し、要点をまとめてお越してください。

Leve documentos e materiais sobre o assunto e um resumo dos pontos principais.

Atenção! Não haverá intérprete no dia do atendimento. Caso tenha dificuldade na comunicação, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お問い合わせ: 山梨県弁護士会 ☎055-235-7202

Informações: *Yamanashiken Bengoshikai* (Ordem dos Advogados de Yamanashi) Tel: 055-235-7202

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

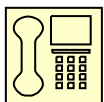
### 9月は児童扶養手当の支給月です SETEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

9月9日(金)に7月、8月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de julho e agosto será depositado na conta das beneficiárias no dia 9 de setembro (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ: 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

## 就学時健診の実施について

### SOBRE O EXAME MÉDICO PRÉ-INGRESSO ESCOLAR

令和5年4月に小学校へ就学を予定している、児童の就学時健診を実施します。

Realização do exame médico pré-ingresso escolar para crianças que irão ingressar na escola primária em abril de 2023.

▶日程 10月20日(木) Data/horário: 20 de outubro (qui)

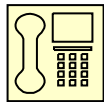
▶場所 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan

▶対象 平成28年4月2日～平成29年4月1日生まれで、中央市に住所を有する日本国籍および市内の小学校へ就学を希望する外国籍の児童

Grupo-alvo: crianças residentes no município (que têm registro de endereço) nascidas entre 2 de abril de 2016 e 1 de abril de 2017, cuja família tenciona matricular em escolas municipais

※ 対象児童には通知を行います。

Um aviso será enviado aos que se enquadram.



お問い合わせ 教育総務課 ☎055-274-8521

Informações: Kyooiku Soomuka (Divisão de Administração Escolar) ☎055-274-8521

## みかさこども園からのお知らせ

### SOBRE A MATRÍCULA PARA NOVOS USUÁRIOS PARA INÍCIO EM ABRIL/2023

▼令和5年度園児募集 Inscrições abertas para o novo ano letivo

Estaremos realizando a inscrição daqueles que pretendem utilizar a instituição com início em abril de 2023

▶対象 3歳児 (平成31年4月2日～令和2年4月1日生)

Público-alvo: crianças de 3 anos (nascidas de 02/04/2019 a 01/04/2020)

▶募集要項配布 9月24日(土)～

Distribuição das diretrizes de matrícula: a partir de 24/set (sáb)

▶願書受付 11月1日(火) 午前10時～正午

Recebimento das inscrições: 1 de novembro (ter) das 10h00 ao meio-dia

※ 保育時間、延長保育等の詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações sobre o horário de atendimento na instituição e sobre horário de extensão do atendimento, entre em contato conosco.

▼令和5年度入園説明会および園内見学会

Reunião explicativa sobre matrícula para 2023 e visita para conhecer as instalações:

令和5年度に入園を希望する保護者を対象に、説明会および園内見学会を開催します。幼児教育無償化の説明のほか、園庭遊びもありますので、お子さんを連れて親子でお気軽にお越しください。園児と一緒に楽しく遊びましょう。

Estaremos realizando reunião explicativa e abrindo as instalações para visitação, para famílias com intenção de matricular seus filhos para início em abril de 2023. Além da explicação a respeito da isenção da taxa da



mensalidade para educação de crianças pequenas, haverá brincadeiras para elas dentro da creche, venha com seu filho sem compromisso! Que tal nos divertirmos brincando junto com as crianças?!

▶日時 9月24日(土)、26日(月)  
午前10時～ 園庭遊び、園内見学  
午前10時30分～ 入園説明会

Data/horário: 24 (sáb) e 26 (seg) de setembro

a partir de 10h00 horário livre para brincar dentro da creche, visitar as instalações

a partir de 10h30 reunião explicativa sobre a matrícula

▶場所 みかさこども園

Local: Instituição Infantil *Mikasa*

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.

▼母と子と赤ちゃんのリトミック教室

Aula de ginástica rítmica para mães, seus filhos e bebês

園の広いホールでお子さんの輝いた笑顔を見ませんか。子育ての悩みも一緒に考えます。

Que tal ver o brilho do sorriso de seus filhos no amplo salão da creche? Estaremos atendendo a consultas sobre criação de filhos também.

▶日時 9月2日(金)、16日(金)  
0歳児 午前10時30分～  
1歳～3歳児 午前11時～

Data/horário: 2 e 16 de setembro (sex)

Bebês até 1 ano de idade a partir das 10h30

Crianças de 1 a 3 anos de idade a partir de 11h00

※ 毎月2回、金曜日開催予定

Previsão de realização duas vezes por mês, às sextas-feiras

▶対象・定員 6か月頃～3歳児 20組

Faixa etária/vagas: bebês de 6 meses a crianças de 3 anos 20 grupos

▶参加料 初回のみ800円  
(年間傷害保険料)

Taxa de participação: ¥800 apenas na primeira vez (taxa anual de seguro de acidentes)

▶申込方法 電話で申し込み

Forma de inscrição: por telefone

▼2歳児ルーム「ピスターナ」

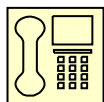
Classe das crianças de 2 anos de idade “Pistina”

入園前の子とお母さんが一緒に楽しむ遊びの広場です。

Espaço reservado a crianças que ainda não estão matriculadas, para brincarem e se divertirem com suas mães.

▶日程 毎週火・木曜日

Calendário: todas as terças e quintas-feiras



お問い合わせ みかさこども園 ☎055-273-6386  
Informações : Creche Unificada *Mikasa* Tel: 055-273-6386

## まみい・キッズこども園新規入園について SOBRE AS MATRÍCULAS DE INGRESSO À CRECHE MAMII KIDS

令和5年4月に入園を希望されるご家庭を対象に、入園に関する説明会および見学会を開催します。  
お子さんと一緒に、お気軽にお越しください。

Será realizada reunião explicativa e visita para conhecer a creche, voltada aos que querem matricular os filhos para início em abril de 2023. Venha sem compromisso com seu filho!

▶日時 9月22日(木) 午前9時30分～受付  
午前10時～ 入園説明会  
午前10時30分～ 園内見学会

Data/horário 22 de setembro (qui) registro a partir das 9h30

10h00 reunião explicativa

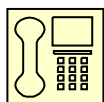
A partir de 10h30 visita para conhecer a creche

▶場所 まみい・キッズこども園

Local: *Mamii Kids Kodomoen*

※ 園内見学は随時行っています(要予約)

A visita pode ser feita a qualquer momento (sob agendamento)



お問い合わせ：まみい・キッズこども園 ☎055-273-3522

Informações: *Mamii Kids Kodomoen* Tel: 055-273-3522

## 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do *jidookan*

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は、規定により児童館の利用はできません。  
出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

熱中症予防のため、帽子、タオル、水筒を持って遊びにきてください。

Como medida preventiva contra a insolação, ao vir para brincar, venha com chapéu/boné, traga toalha e garrafa térmica com água.

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p><b>おやこふれあい広場</b> <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①9月1日 ②8日 ③15日 ④22日 ⑤29日 (木) ① 1 ② 8 ③ 15 ④ 22 ⑤ 29/ set (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (22日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 22)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (15日) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (dia 15)</p>
	<p>豊富 手形アート (22日) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (dia 22)</p>
<p><b>おひるねフォト</b> <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i></p> <p>今月のテーマはおつきみです。 O tema deste mês é <b>Contemplanção da Lua</b></p>	<p>日時・場所 午前10時～12時 <b>Data/horário/local:</b> das 10h00 ao meio-dia</p>
	<p>田富わんぱく <i>Tatomi Wanpaku</i> 9月13日(火)～17日(土) 13 (ter) a 17 (sáb)/ set</p>
	<p>田富ひばり <i>Tatomi Hibari</i> 9月6日(火)～10日(土) 6 (ter) a 10 (sáb)/ set</p>
	<p>豊富 <i>Toyotomi</i> 9月21日(水), 22日(木), 24日(土) 21 (qua), 22 (qui) e 24 (sáb)/ set</p>
<p><b>リトミック</b> <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 9月5日, 12日 (月) 午前10時30分～11時 ベビートリニック 午前11時～正午 リトルトリニック <b>Data/horário:</b> 5,12 / set (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 9月6日, 13日 (火) 6 e 13/set (ter) 午前11時～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳) 11h00 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade)</p> <p>場所 れんげ児童館 <b>Local:</b> <i>Renge Jidookan</i> 定員 各回10組 <b>Nº de participantes:</b> 10 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 <b>Forma de inscrição:</b> até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Renge Jidookan</i></p>
	<p>日時 9月3日 (土) <b>Data/horário:</b> 3 de setembro (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00 場所 れんげ児童館 <b>Local:</b> <i>Renge Jidookan</i></p>
<p><b>映画会</b> <i>Sessão de Cinema</i></p>	

<p>こうさく  <b>工作スタンプラリー (申込制)</b>  <b>Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</b></p>	<p>にちじ がつ にち ど  <b>日時</b> 9月10日 (土)  <b>Data/horário:</b> 10 de setembro (sáb)          ご じょうご じょうご          午後2時～3時 das 14h00 às 15h00          ばしょ  <b>場所</b> れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan          ※各イベントの詳細は、れんげ児童館まで          お問い合わせください。          Para maiores informações sobre cada evento,          entre em contato com o Renge Jidookan          さんかりよう えん          参加料：100円          Taxa de participação: ¥100          もらしこみまかん がつ にち もく にち すい  <b>申込期間</b> 9月1日(木)～7日(水)  <b>Período para reserva:</b> de 1 (qui) a 7 (qua) de setembro</p>
--	--

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください  
 Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573	たとも 田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	たともすぎ 田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
たともちゅうおう児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	たとも 田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
たとも 田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	とよとみ 豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043

がつ こそだ しえんじぎょう  
 <9月>子育て支援事業スケジュール  
 < SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE  
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時 (新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります)  
**Horário de atendimento:** das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

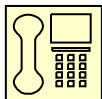
▶休館日：月曜日 (祝日の場合は翌日)、館内整理日 (土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日)、年末年始  
**Fechado:** segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ふたご、多胎親子生まれ（申込制） Encontro de gêmeos, trigêmeos, etc e seus pais (sob agendamento)	1日（木）1(qui) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	ふたご、多胎親子 Gêmeos, trigêmeos, etc e seus pais
昭和生まれママの会（申込制） Econtro de mães da Era Showa	2日（金）2 (sex) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	昭和生まれのママと未就学児 Mães nascidas na era Showa (antes de 1989)
ベビーぽけっと（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	①6日、②13日、③27日（火） 6, 13 e 27 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11か月児、②6～8か月児、③0～5か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
助産師相談会（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	8日（木）8 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
栄養士相談 Consulta com nutricionista	9日（金）9 (sex) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
よりみちアート（先着） Yorimichi art (por ordem de chegada)	11日（日）11 (dom) 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar 参加料：500円 taxa de participação ¥500
ミュージックケア（申込制） Music care (sob agendamento)	14日（水）14 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～未就学児 Crianças em idade pré-escolar
ちびっこキャラバン（申込制） Caravana dos pequenos (sob agendamento)	15日（木）15 (qui) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade
よみきかせの会 Hora da leitura de estorinhas	21日（水）21 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira （申込制）(sob agendamento)	22日（木）22 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	抱っこできるくらいまでの子 Crianças de colo
1歳のお誕生日会（申込制） Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	28日（水）28 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和3年9月生まれの1歳 Bebês nascidos em agosto de 2021 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212  
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

けんこう

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がん無料検診クーポン券をお持ちの人へ

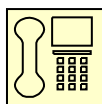
### SOBRE O CUPOM GRATUITO PARA EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER

対象者には子宮頸がん、乳がん検診無料クーポン券を4月に郵送しています。

O cupom gratuito para exame preventivo de câncer de colo de útero e câncer de mama foi enviado em abril às mulheres que se enquadram na faixa etária.

受診していない人は、早めの受診をお勧めします。無料クーポン券を利用し、自身の健康管理に役立てください。

Recomendamos às que ainda não fizeram o exame que o façam o quanto antes. Faça uso do cupom gratuito para cuidar da manutenção de sua saúde.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

高齢者インフルエンザ予防接種の予診票について

### SOBRE O CUPOM PARA VACINA CONTRA INFLUENZA PARA IDOSOS

10月1日から高齢者インフルエンザの予防接種が開始されますが、今年度より対象者への予診票の郵送は行いません。

A vacinação contra a influenza para idosos será iniciada em 1 de outubro, porém a partir deste ano os cupons não serão enviados para os que se enquadram ao caso.

予診票は、配布場所にて9月1日(木)から順次配布します。なお、特例対象者(生活保護を受けている人、障がいのある人)は、健康増進課または玉穂・豊富支所で申請をしてください。

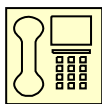
Os cupons (questionários pré-consulta) serão distribuídos a partir de 1 de setembro (qui) nos locais determinados para distribuição. Aqueles que fazem parte do grupo de exceção (os que recebem o auxílio subsistência ou portadores de deficiência) devem fazer requerimento na Divisão de Evolução da Saúde ou nos postos municipais em Tamaho e Toyotomi.

▶予診票配布場所 Locais de distribuição dos cupons (questionários pré-consulta)

健康増進課、玉穂・豊富支所、玉穂総合会館、市内および近隣医療機関

Divisão de Evolução da Saúde, postos municipais em Tamaho e Toyotomi, Tamaho Sougou Kaikan e clínicas do município e redondezas.

※ 接種当日の病院内混雑防止のため、予診票の事前受け取りにご協力ください。



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう  
 <9月>保健事業スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

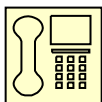
○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
パ・ママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 *Necessário agendamento ウエルカムベビー② ～出産と沐浴～ Bem-vindo bebê② Parto e banho	4日(日) 4(dom)	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão e escova de dentes usada normalmente.
乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申込制 *Necessário agendamento 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	1日(木) 1(qui)	R4年4～6月生まれの乳児と保護者 Nascidos de abril a junho / 2022 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	29日(木) 29(qui)	R4年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses	15日(木) 15(qui)	R4年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 8日(木) 8 (qui)		ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R3年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 13日(火) 13 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R3年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち すい 7日(水) 7 (qua)		ねん がつ ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年4月～R1年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril e maio / 2019 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 14日(水) 14 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 8日(木) 8 (qui)	ごぜん 午前9:30～11:30 Das 9h30 às 11h30	にゆうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち もく 22日(木) 22 (qui)		

ちゅうおうしやくしよほんかん  
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (Tatomi)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほ しけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 7日(水) 7 (qua) にち すい 28日(水) 28 (qua)	ごぜん 午前9:30～11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i>
	にち きん 2日(金) 2 (sex) にち きん 16日(金) 16 (sex)	ごご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542



そうごうけんしんけつ か ゆうそう  
総合健診結果を郵送しています

## ESTAMOS ENVIANDO O RESULTADO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA POR CORREIO

そうごうけんしん じゅしん ひと じゅしん ご おおむ げつご けつ か ゆうそう けんしんけつ か せいみつけん き  
総合健診を受診した人には、受診後、概ね1か月後に結果を郵送しています。健診結果で精密検査が  
ひつよう はんだん ひと かなら ぐわい けん き う  
必要と判断された人は、必ず詳しい検査を受けてください。

O resultado do exame médico geral da prefeitura está sendo enviado por correio cerca de um mês após a data da realização do exame. Aqueles que no resultado é comunicada a necessidade de fazer um exame detalhado, devem rigorosamente fazer esse exame.

とくてい ほけん しどう ひつよう ひと とくてい こうちく せいみつけん き ひつよう ひと めんだん ひつよう ひと  
また、特定保健指導が必要な人や、特定の項目において精密検査が必要な人、面談が必要な人には、  
「結果説明会のお知らせ」を郵送しています。このお知らせが届いた人は内容をご確認いただき、説明  
かいじつ し び たまほ きんろうけんこうかんり  
会実施日に玉穂勤労健康管理センターへお越してください。

Além disso, para os que precisam de orientação específica de saúde ou exame específico de determinada natureza, será enviado um aviso sobre a realização de entrevistas individuais. Aqueles que receberem este aviso devem confirmar os dados e comparecer ao *Tamaha Kinro Kenko Kanri Center* na data marcada de realização.

けんしんけつ か ふめい しんぱい きがる そうだん  
健診結果について不明なことや心配なことがありましたら、お気軽にご相談ください。

Caso tenha dúvidas ou preocupações a respeito do resultado do exame, venha nos consultar sem compromisso.



と あ けんこうぞうしんか  
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がつ しゅうしゅう  
 <9月>ごみ収集スケジュール

## < SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável	
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金  Todas as segundas, quartas e sextas ※①	にち か にち か 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)	/	にち か 6日(火) 6 (ter)	
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)			
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)	にち もく 1日(木) 1 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)	/		にち にち 11日(日) 11 (dom)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)					

※① 田富・玉穂地区の9月19日(月・祝)の可燃物収集は、通常通り行います。また、9月23日(金・祝)の可燃物収集は、22日(木)に変更となります。

A coleta de lixo incinerável das regiões de Tatomi e Tamaho do dia 19 de setembro (seg/feriado) será realizada normalmente. Além disso, a coleta de lixo incinerável do dia 23 de setembro (sex/feriado) será antecipada para o dia 22 (qui).

※② 豊富地区の9月23日(金・祝)の可燃物収集は、通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável da região de Toyotomi do dia 23 de setembro (sex/feriado) será realizada normalmente.

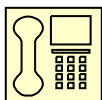
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex ※②	にち もく 29日(木) 29 (qui) 30日(金) 30 (sex)	にち すい 14日(水) 14 (qua)	にち すい 21日(水) 21 (qua)	にち ど 3日(土) 3 (sáb) 17日(土) 17 (sáb)	にち げつ 12日(月) 12 (seg) 26日(月) 26 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-854

ぼしゅう

## 募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

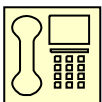
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

### Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

# Sobre o período de resguardo (permanência) das pessoas de contato próximo dos pacientes com o COVID-19

## O que significa “Pessoas de contato próximo do COVID-19”

As diretrizes para a condução de um inquérito imunológico ativo dos pacientes com COVID-19 estipulam os seguintes como pessoas de contato próximo:

“Pessoas de contato próximo” são aqueles que tiveram contato com “pacientes (positivo confirmado), incluindo os portadores assintomáticos”, doravante considerado igual) no período possível de contágio do paciente em questão antes de iniciar a hospitalização, tratamento no hotel de retaguarda ou tratamento domiciliar e se enquadram nos seguintes itens:

- pessoas que convivem junto com o paciente (positivo confirmado), ou que tiveram contato por longo tempo (incluindo dentro de automóveis, aeronaves etc);
- pessoas que atenderam à consulta médica, fizeram enfermagem ou deram assistência ao paciente (positivo confirmado) sem a devida roupa de proteção contra infecções;
- pessoas que têm alta possibilidade de terem entrado em contato direto com secreções das vias aéreas ou de materiais contaminantes do paciente (positivo confirmado)
- outros: pessoas que tiveram contato por mais de 15 minutos, a uma distância possível de tocar com as mãos ( de aproximadamente 1 metro) sem medidas necessárias de proteção com o paciente (positivo confirmado)

## Sobre o período de resguardo (permanência) das pessoas de contato próximo dos pacientes de COVID-19 (cepa Omicron)

O período de resguardo (permanência) de pessoas de contato próximo aos pacientes positivos ao COVID-19 (cepa Omicron) é de 7 dias, contando o dia ZERO, o último dia de contato com a pessoa positiva, e será liberado a partir do 8º (oitavo) dia.

\* Contudo, caso manifestar a infecção em uma outra pessoa que convive junto com o paciente em questão, será contado novamente ZERO, a partir da data da manifestação dos sintomas (caso a pessoa que convive junto com o paciente em questão for assintomático, será considerado dia ZERO, o dia que for feito a colheita do material para o exame).

Durante o período de resguardo, a pessoa de contato próximo deverá evitar o máximo de saída da casa (sair apenas na urgência necessária).

## Encurtamento do período de resguardo das pessoas de contato próximo

As pessoas de contato próximo poderão ter o seu período de resguardo liberado no 5º (quinto) dia, independente destas serem um mantenedor de função social, se todas as condições a seguir forem adequadas:

1. ser assintomático durante o período do resguardo
2. ser 2 vezes negativo a exame de kit qualitativo de antígeno (o aprovado farmacêuticamente ou por amostra nasal) no quarto (4º) e quinto (5º) dia de último contato com a pessoa positiva.





A·R·B·I·S

## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS  
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE  
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE  
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O  
SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japones (nivel de entendimento de explicações do serviço)

## 1. KOFU-SHI / FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA OCIDENTAL

【Horário】 ①8:00~17:00 ②19:00~4:00  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,250 iens**  
 Homens e mulheres estrangeiros são ativos

## 1. 甲府市 / 洋菓子の製造

【時間】 ①8:00~17:00 ②19:00~翌4:00  
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,250円**  
 外国籍の男女活躍中

## 2. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 15:00~24:00  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,300 iens (Recrutamento urgente)**  
 Homens ativos



## 2. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】 15:00~24:00  
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,300円 (急募)**  
 男性活躍中



## 3. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**



## 3. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30  
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,200円 (急募)**



## 4. KAI-SHI / TRABALHO DE PROCESSAMENTO DE PEÇAS

【Horário】 8:00~17:10  
 【Folgas】 Sabado・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,200 iens**  
 Homens ativos

## 4. 甲斐市 / 部品の加工作業

【時間】 8:00~17:10  
 【休日】 土日 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,200円**  
 男性活躍中

## 5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30  
 15:30~0:00  
 23:30~7:15 Alternação  
 【Folgas】 Sabado・Domingo  
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

## 5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30  
 15:30~0:00  
 23:30~7:15 交替  
 【休日】 土日  
 【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし ひがしはなわだいに じちかい おこな  
今月の表紙は、東花輪第3自治会で行わ  
れた市民と語る会「望月市長がおじゃましま  
す」の様子。

A capa deste mês mostra uma cena do encontro do prefeito, sr. Mochizuki, com os representantes da associação de moradores da região *Higashi Hanawa 3*.

じちかいやくいん みなさんから、ふだん かつどう よう  
自治会役員のみなさんから、普段の活動の様  
子などを伺いました。

O prefeito perguntou sobre as atividades diárias, etc. dos membros funcionários da associação de moradores.



JORNALZINHO DE MANAKA 2022年9月号 / SETEMBRO 2022

ほんやく かとう  
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく  
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ  
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあはら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ  
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp